

<p>A videó hangfelvételének írott szövege: TANULMÁNYOK, Iráni orvos</p>	<p>Transcript: STUDIES, Iranian doctor</p>
<p>Az iráni Dr. Nowrasteh Godratollah 1987 óta él Magyarországon. Az Amerikai Egyesült Államokban tanult angolul, ott hallott barátjától a pécsi egyetemről.</p>	<p>Dr. Nowrasteh Godratollah, who comes from Iran has been living in Hungary since 1987. He was studying English in the United States when a friend told him about the University of Pécs.</p>
<p>- '90 szeptemberében végeztem, és azóta dolgozom. Az első három évet nem kórházban dolgoztam, hanem oktatás - kutatási munkakörben dolgoztam, de '98 november óta csatlakoztam az általános sebészeti rezidens képzéshez. Azt hiszem, jó helyre jöttem. Olyan szempontból, hogy az iskolát elismerik. Ami nagyon fontos, az, hogy a város nagyon jó, és ennél fontosabbak az emberek. Az emberekkel én nagyon könnyen megtanulom/megtalálom azt a közös utat/hangot, vagy közös nevezőre jutottam velük. Nagyon barátságos és nagyon melegszívű emberekről van szó, azt mondanám, és nem nehéz ott közelükbe férni.</p>	<p>- I graduated in September, 1990 and have been working ever since. In the first three years I was working as a researcher and I also gave lectures. Since November, 1998 I have been working as a resident of general surgery. I think I studied at the right place; I mean this university is well recognised all over the world. The town itself is also important for me, as it is very nice, the same as its people. I get along with the people here very well, they are friendly, warm-hearted, I would say, so it's really easy to get close to them.</p>
<p>- Amerikából idejönni azzal járt, hogy rögtön éreztem egyfajta hiányérzetet. Ez/ennek a hiányérzetnek a háttere két dolog volt. Az egyik volt a nyelv, hogy nem tudtam kommunikálni az emberekkel, annak idején nem sok ember beszélt angolul, én pedig nem tudtam, csak esetleg oroszul vagy németül. Most ez már megszűnt. Itt egyre több ember beszél nyelvet, a fiatalok körében</p>	<p>- Arriving here from the States I felt something was missing. There were actually two things missing: one was the language, as I could not talk to people as very few spoke English and in those years and I didn't speak any Russian or German. But it's over now. More and more people speak foreign languages, I guess around 80-90% of the youngsters speak English. The second thing missing was the mentality; the mentality of</p>

<p>nem tudom, 80-90% beszél angolul, ez változó. A másik az, hogy eleve a mentalitás, a társadalomban lévő mentalitás, a dolgok felé hozzáállás teljesen más volt. Ezt....ezt meg kellett szokni. Ünnepek, mire mit reagálnak, mikor milyen ruhában kell megjelenni, és erre mikor kell felhúzni a zászlót. Ha az ember itt él, akkor sok-sok minden....Vannak ünnepek, szomorúak meg egyebek, akár mit tudom én, temetés, esküvő, mindennek megvan a kultúrája, azért meg kellett tanulni, ha tényleg nem akarunk külön maradni, hanem akarunk részévé válni a dolgoknak.</p>	<p>the society: the attitude was completely different than in the States. Well, ... this you had to get used to. Different holidays, people's reactions, what to wear on different occasions, when to hoist the flag. If you live here...then there are many things, holidays, whether sad or happy, a funeral or a wedding, which have their own culture that we foreigners have to learn if we really want to be part of this culture.</p>
<p>- Jól beszélsz magyarul.</p>	<p>- You speak Hungarian very well.</p>
<p>- Köszönöm szépen. Kb. fél év alatt azt az alap képességet megszerezni, hogy képes legyek önállóan dolgozni, működni. De hogy az ember képes legyen választékosan beszéni, szerintem nagyon sok idő kell. A magyar nyelv nagyon nehéz, nagyon nehéz, mert egy olyan egyedülálló valami, ami nézzük is itt a Kárpát medencében nem lehet összefüggésbe hozni a szomszéd országoknak a nyelvével. Egyrészt, a másik az, hogy a magyar hangzás, a betűk, amik más nyelvekben nem léteznek, ez okozza a nehézséget.</p>	<p>- Thank you. I had to learn the language in about half a year to be able to work and live here. However, it takes a lot of time if you want to acquire Hungarian with a rich vocabulary. It is a very difficult language as it is unique and does not have a lot of things in common with any other languages of the neighbouring countries in the Carpathian basin. Pronunciation is also rather difficult as it is also unique.</p>
<p>- Például?</p>	<p>- For example?</p>
<p>- Hú, például, mit tudom én, emlékszem, volt egy tanárom, mindig azt mondta, hogy mondjam</p>	<p>- Well...I remember one of my teachers used to ask me to say: öt török öt görögöt dögönyöz ("five</p>

meg hogy öt török öt görögöt dögönyöz. Ez az első kapás, ha valakinek ezt sikerült kiejtenie, akkor szerintem nagyon jó úton jár.	Turks are beating up five Greeks"). So, if you manage to pronounce it correctly, you are on the right track of Hungarian pronunciation.
- Miért jó, ha idejön egy diák tanulni?	- Why is it good to be a student here?
- Jó az egyetem, szép a város, szépek a lányok, nagyon sok barátot lehet szerezni. Kedvesek az emberek. Szabad ország.	- The university is good, the town is nice, the girls are so beautiful, you can make lots of friends. People are very nice, it is a free country.